

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

КУЛЬТУРНІ ТА ПРАВОВІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (німецька). Переклад.

Луцьк – 2020

Силабус вибіркової навчальної дисципліни «Культурні та правові аспекти перекладу» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова та література (німецька). Переклад».

Розробник: Зубач Оксана Адамівна, канд. філол. наук, доцент кафедри німецької філології

Силабус вибіркової навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри німецької філології
протокол № 5 від 24.11. 2020 р.

Завідувач кафедри:



Застровська С. О.

© Зубач О.А., 2020

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	Галузь знань 03 Гуманітарні науки, Спеціальність 035 Філологія	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 90 год. / 3 кредити		Рік навчання 3
		Семестр 6-й
ІНДЗ: <u>немає</u>		Лекції 14 год.
		Практичні (семінарські) 12 год. Консультації 6 год.
		Самостійна робота 58 год.
Мова навчання	Форма контролю: залік	
	<i>Німецька</i>	

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Зубач Оксана Адамівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології
Контактна інформація	тел. +380 332 721636
	subach@ukr.net
Дні занять	згідно розкладу

1. АНОТАЦІЯ КУРСУ

Силабус навчальної дисципліни «Культурні та правові аспекти перекладу» складено відповідно до освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад» підготовки бакалавра галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія».

Запропонований курс є навчальною дисципліною, яка входить до циклу фахової підготовки та викладається на третьому курсі протягом шостого семестру.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є культурні та правові аспекти перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити курсу.

Пререквізити курсу передбачають наявність у студентів знань та компетентностей, здобутих з навчальних дисциплін: «Основна іноземна мова», «Вступ до перекладознавства», «Лінгвокраїнознавство країн основної мови», «Теорія та практика перекладу». До **постреквізитів курсу** відносимо компетентності з таких дисциплін: «Синхронний переклад», «Послідовний переклад».

3. Мета та завдання навчальної дисципліни.

Метою навчальної дисципліни «Культурні та правові аспекти перекладу» є оволодіння основними правилами та навичками усного та писемного мовлення на професійному, діловому рівнях у галузі культури та права та у формуванні лінгвістичної, комунікативної та лінгвокраїнознавчої компетенції. Лінгвістична компетенція охоплює знання системи мови і правила її функціонування в процесі іншомовної комунікації. Комунікативна компетенція передбачає вміння сприймати та відтворювати іншомовне мовлення відповідно до умов мовленнєвої комунікації. Лінгвокраїнознавча компетенція включає в себе знання про основні особливості культурного та правового розвитку країни, мова якої вивчається, і вміння здійснювати свою мовленнєву поведінку відповідно до цих особливостей.

Завданнями курсу є практичне застосування знань з практики, граматики, стилістики, лексикології німецької мови тощо, виконання усних і письмових перекладів, вдосконалення монологічного і діалогічного мовлення, що відбувається на основі термінології в галузі культури та права.

2. Результати навчання (компетенції).

Курс передбачає формування таких компетенцій:

- оформлення, нотування та реферування паперів та матеріалів, які використовуються у сферах ділової та дипломатичної комунікації;
- ведення спонтанної бесіди на основі прослуханого /прочитаного тексту та офіційної документації;
- здійснення перекладу текстів офіційно-ділового стилю з німецької на українську та з української на німецьку на культурну та правову тематику;
- презентація доповідей, написання курсових, магістерських з аспектів культурного та правового перекладу.

3. Структура навчальної дисципліни.

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ. робота	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1: Kulturelle Aspekte der Übersetzung						10 б.
Тема 1. Dolmetscher/Übersetzer (Aufgaben, Pflichten, Rechte), Schwierigkeiten und Gefahren. Kapitulation des Übersetzters.	15	2	2	10	1	СЗ+Д+ТНТ
Тема 2. Kommunikativ-prozedurales Wissen (Arzt-, bibliotheks-, Restaurantszenarien). Telefongespräche	15	2	2	10	1	СЗ+Д+ТНТ+МКР
Змістовий модуль 2. Rechtliche Aspekte der Übersetzung						10 б.
Тема 3. Übersetzungen von Verträgen (Vereinbarungen, Abmachungen, Tarifverträge usw.)	15	2	2	10	1	СЗ+Д+ТНТ

Тема 4. Übersetzungen von Hilfsbelegen (Vollmachten, Zertifikaten, Genehmigungen usw.)	17	4	2	10	1	СЗ+Д+ +ТНТ+ МКР
Змістовий модуль 3. Spezifische Aspekte der Übersetzung						10 б.
Тема 5. Kulturspezifische Realia und Sachverhalte (historisch-geographische Bezeichnungen und Namen. Sozial-geschichtliche Realia. Benennungen von Institutionen und Dienstgraden.	15	2	2	10	1	СЗ+Д+ +ТНТ
Тема 6. Übersetzungen von Gerichtsunterlagen (Anträgen, Petitionen, Gerichtsurteilen, Anweisungen, Beschlüssen usw.).	13	2	2	8	1	СЗ+Д+ +ТНТ+ МКР
Всього годин	90	14	12	58	6	30 б.

*Форма контролю: СЗ – семінарське заняття, Д – доповнення, ТНТ – тренінг наукових термінів, МКР – модульна контрольна робота, ПМКР – підсумкова модульна контрольна робота.

IV. Політика оцінювання

Поточне оцінювання знань студентів здійснюється за п'ятибальною шкалою оцінювання та включає роботу студентів під час лекційних та практичних занять.

- Оцінка “відмінно” відповідає 5 балам та ставиться за ретельну підготовку до занять та усні відповіді на практичних заняттях, за системні та комплексні знання теоретичного й практичного матеріалу з дисципліни.

- Оцінка “добре” відповідає 4 балам за добру підготовку до занять та усні відповіді на практичних заняттях, за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з дисципліни;

- Оцінка “задовільно” відповідає 3 балам та ставиться за підготовку до занять та за усні відповіді на практичних заняттях, за посередні знання теоретичного й практичного матеріалу з дисципліни;

- Оцінка “незадовільно” відповідає 0-2 балам та ставиться за неналежну підготовку до практичних занять, у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з дисципліни.

Політика викладача щодо студента. Відвідування лекційних та практичних занять та виконання завдань для самостійної роботи є обов'язковим. З дозволу деканату студент може працювати за індивідуальним планом.

Політика щодо академічної доброчесності. Під час навчального процесу здобувач освіти повинен самостійно працювати та дотримуватися академічної доброчесності. В разі виявлення порушень академічної доброчесності здобувачі освіти

несуть

відповідальність

[https://ra.vnu.edu.ua/akademichna_dobrochesnist/kodeks_akademichnoi_dobrochesnosti/].

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Підготовка до практичних занять має бути згідно розкладу. Якщо студент був відсутній на занятті з поважної причини, йому надається можливість відпрацювати матеріал викладачу в індивідуальному режимі згідно графіку консультацій.

Поточний контроль (мах = 40 балів)			Підсумковий контроль (мах = 60 бал.)		Загальна к-сть балів	
Модуль 1		Модуль 2	Модуль 3			
ЗМ 1	ЗМ 2	ЗМ3	Сам. Робота	Зал. тест		Усна відповідь
10	10	10	10	30	30	100

Поточне оцінювання, яке має на меті перевірку рівня знань студента, здійснюється викладачем протягом семестру на лекційних і семінарських заняттях у межах змістового модуля. Максимальна оцінка студента за поточне оцінювання становить 40 балів.

Заліковий контроль, який здійснюється викладачем, має на меті перевірку рівня знань студента під час виконання залікового тесту (ПМКР) та усної відповіді. Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за екзамен (Модуль 3), становить 60 балів, з яких 30 балів – оцінка заліковий тест, 30 балів – за усну відповідь.

Завдання для самостійного опрацювання.

1. Ознайомлення з науковими працями українських та німецьких перекладачів, які займались дослідженнями та перекладами текстів культурної галузі та ділових паперів.
2. Створення тематичних словників з аспектів «Реалії», «Фразеологізми», «Культура», «Мистецтво», «Право», «Дипломатія», «Міжнародні відносини» тощо.
3. Укладання словника термінів по курсу „Культурні та правові аспекти перекладу” та словника лексичних відповідників.
4. Укладання словника хибних друзів перекладача.
5. Написання реферату за опрацьованим матеріалом (на одну з тем курсу чи з тем для самостійної роботи).

Тематика рефератів

1. Übersetzen und Dolmetschen: Methoden. Schwierigkeiten. Kompromisse.
2. Translatorische Credos der bekannten Übersetzer (Hieronymus, Luther, Schleiermacher u. a.)
3. Kultur- und Sprachbarriere. Kulturelle Unübersetzbarkeit. Kulturgeprägtheit.
4. Kulturelle Kompetenz und Textsinn.
5. Kulturelle Aspekte der Übersetzung.
6. Diplomatische Aspekte der Übersetzung.
7. Politische Aspekte der Übersetzung.
8. Paralinguistische Mittel wie Gestik und Mimik in der Übersetzung.
9. Alltägliche Aufträge des privaten juristischen Übersetzers.
10. Dokumente von internationalen Beziehungen.

V. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Основна література

1. Застровський О. А. Актуальні питання перекладознавства: методична розробка. Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2009. 72 с.
2. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Л., 1989. 216 с.
3. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
4. Ковганюк С. Практика перекладу. Харків: Наука, 1989. 219 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Вища школа, 1982. 165 с.
6. Кундзіч О. Л. Творчі проблеми перекладу. К.: Дніпро, 1973. 264 с.
7. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.

Рекомендована література

1. Agricola E. Wörter und Wendungen. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1992. 818 S.
2. Duden. Das Bedeutungswörterbuch. Band 10. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 2002. 1103 S.
3. Duden. Das Herkunftswörterbuch. Band 7. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1997 840S.
4. Duden. Das Stilwörterbuch. Band 2. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1970 846 S.
5. Duden. Redewendungen. Idiomatisches Wörterbuch. Band 11. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1998. 864 S.
6. Duden. Zitate und Aussprüche. Band 12. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 2002. 959 S.